



1. Dues joves aclarint llana.
2. Façana del cinema Serra, del bar l'Alhambra i de l'hotel Ibiza, després Montesol.
3. El bar Garroves, al port d'Eivissa.
4. Tertúlia al carrer del Comte de Roselló.
5. Venda de taronges del Valencianet al Mercat.
6. Jugant amb un gat davall la porxada de ca n'Abel.

Comissaris: Elena Ruiz Sastre i Cristina Palau  
 Text: Felip Cirer  
 Fotos: Cortesia Arxiu d'imatge i so. Consell d'Eivissa  
 Agraïment: Felip Cirer

## horari / horario / timetable

### ABRIL, MAIG, JUNY I SETEMBRE

De dimarts a diumenge de 10.00 a 14.00 h  
 De dimarts a divendres de 17.00 a 20.00 h

### JULIOL I AGOST

De dimarts a diumenge de 10.00 a 14.00 h  
 De dimarts a divendres de 18.00 a 21.00 h

### D'OCTUBRE FINS A MARÇ

De dimarts a divendres de 10.00 a 16.30 h  
 Dissabtes i diumenges de 10.00 a 14.00 h

Tancat dilluns i festius (excepte Setmana Santa)

### ABRIL, MAYO, JUNIO Y SEPTIEMBRE

De martes a domingo de 10.00 a 14.00 h  
 De martes a viernes de 17.00 a 20.00 h

### JULIO Y AGOSTO

De martes a domingo de 10.00 a 14.00 h  
 De martes a viernes de 18.00 a 21.00 h

### DE OCTUBRE A MARZO

De martes a viernes de 10.00 a 16.30 h  
 Sábados y domingos de 10.00 a 14.00 h

Cerrado lunes y festivos (excepto Semana Santa)

### APRIL, MAY, JUNE AND SEPTEMBER

Tuesday to Sunday: 10 am - 2 pm  
 Tuesday to Friday: 5 pm - 8 pm

### JULY AND AUGUST

Tuesday to Sunday: 10 am - 2 pm  
 Tuesday to Friday: 6 pm - 9 pm

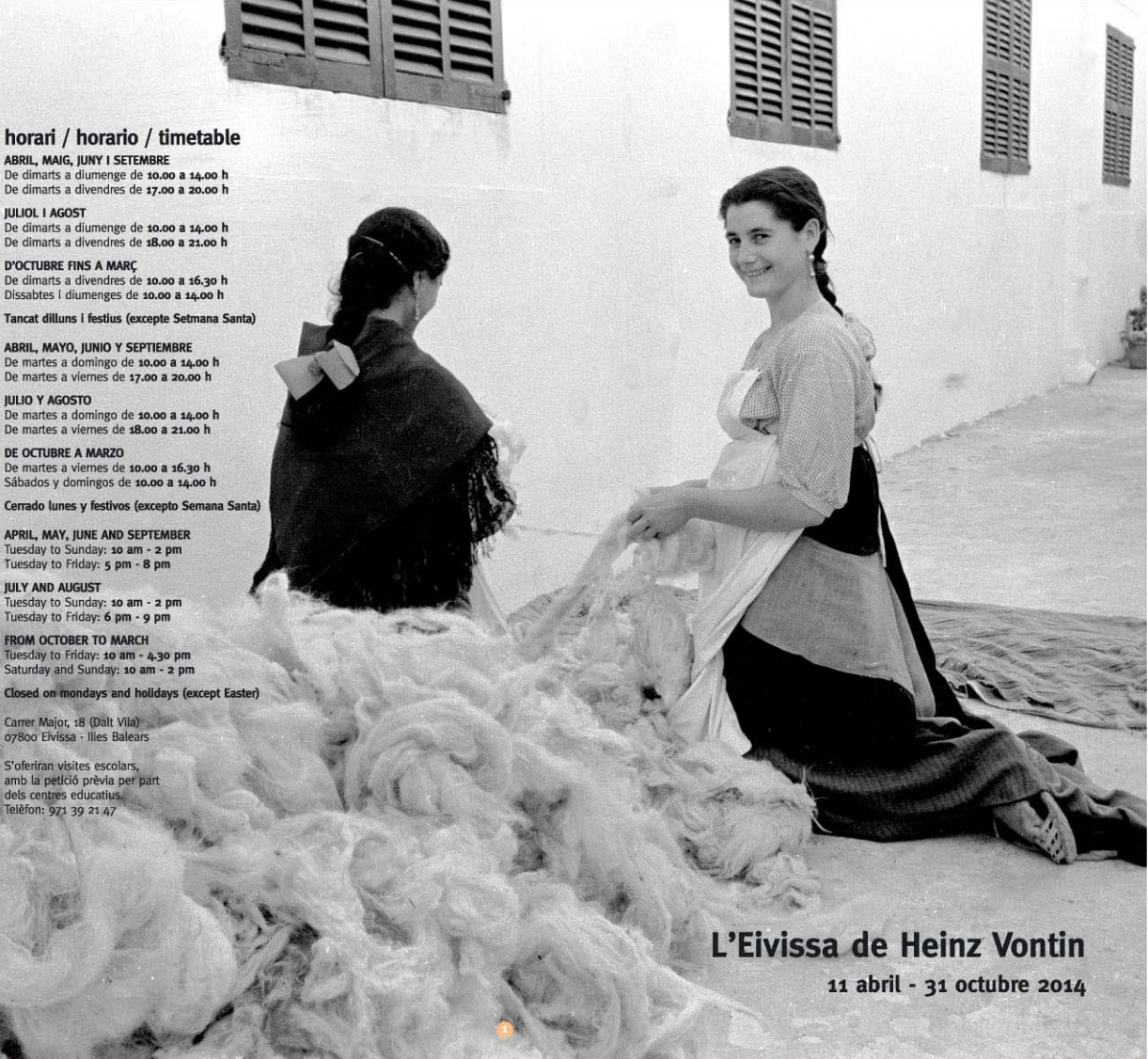
### FROM OCTOBER TO MARCH

Tuesday to Friday: 10 am - 4.30 pm  
 Saturday and Sunday: 10 am - 2 pm

Closed on Mondays and holidays (except Easter)

Carrer Major, 18 (Dalt Vila)  
 07800 Eivissa - Illes Balears

S'oferiran visites escolars,  
 amb la petició prèvia per part  
 dels centres educatius.  
 Telèfon: 971 39 21 47



L'Eivissa de Heinz Vontin

11 abril - 31 octubre 2014

Organitza:



MUSEU PUGET

Las nuevas tecnologías han abierto una nueva ventana que permite avanzar en el conocimiento del mundo que nos es cercano.

A mediados del 2005 y con la finalidad de buscar ilustraciones para la *Enciclopedia d'Eivissa i Formentera*, la administrativa destinada en la oficina, Chus Adamuz, encontró en internet unas magníficas fotografías de San Antonio y de la ciudad de Ibiza que parecían de los años 50 del siglo pasado. Eran, hasta la fecha, de un desconocido personaje alemán, Heinz Vontin.

Una vez valorado el material nos pusimos en contacto con el autor de aquellas fotografías vía internet; al explicarle nuestro propósito su respuesta fue afirmativa y al cabo de poco tiempo recibimos un CD con más de un centenar de fotografías en alta resolución y el permiso de hacer con ellas el uso más adecuado.

El valor del material hizo que planteáramos a la consellera de cultura, Carolina Torres, la posibilidad de darle otro uso aparte de unas simples ilustraciones en las páginas de la Enciclopedia y así fue como se decidió editar un libro con una selección de las fotografías que Heinz Vontin puso a nuestro alcance. Heinz Vontin, nació en Berlín en 1923, cursó la carrera de electrónica de telecomunicaciones. Desde muy joven se sintió atraído por la fotografía y por el vuelo sin motor; afición que hizo que cumpliera el servicio militar en el ejército del aire. A partir de 1949 se formó intensivamente en fotografía participando en concursos internacionales y colaborando en una agencia de fotografía. También colaboró en la redacción de revistas fotográficas. En 1966 fue designado miembro de número de la industria alemana de la fotografía. Siempre ha ejercido de reportero gráfico.

El verano de 1955 Vontin viajó a Ibiza movido por la curiosidad; la isla era bastante desconocida en Alemania. La razón de su primer viaje fue turística, pero la pasión que sentía por la fotografía hizo que dedicase algún tiempo estival a su gran vocación.

El material técnico de que disponía era el típico de aquella época y de su país, una cámara Leica con objetivos de 35, 50 y 90 mm con teleobjetivo. La calidad de la óptica hizo que la Leica fuese la preferida de los fotógrafos de prestigio como Henri Cartier-Bresson, Robert Capa o Sebastião Salgado, entre muchos de los profesionales más cualificados.

Una de las características destacadas del trabajo de Vontin es que ha querido recoger la vida de la calle, pues siempre, las personas han tenido una gran importancia para él. Esta valoración de los paseantes, tertulianos, trabajadores, niños jugando, gente esperando el barco, etc. hizo que cincuenta años después se intentase identificar el mayor número posible de aquellos anónimos ibicencos que eran los protagonistas del objetivo de Vontin. Fue un trabajo laborioso pero muy gratificante ya que nos permitió conocer muchos personajes que estaban por la calle en 1955 cuando Vontin los inmortalizó. También muchos comercios habían cambiado; los vehículos eran diferentes, se trataba de otra época... había que bucear en una Ibiza anterior al turismo de masas que justo nació la siguiente década. Vontin, al cabo de cincuenta años de su viaje a Ibiza recordaba que la isla le fascinó a pesar de haber recorrido muchos de los lugares interesantes de todo el mundo en años sucesivos. El paisaje, la ciudad, San Antonio de Portmany, los ibicencos... fueron irrepetibles y nunca se podrán comparar. Las fotos que hizo en Ibiza son las que más le han satisfecho de todas cuantas ha realizado en su prolífica vida de fotógrafo.

El autor de las fotografías de esta exposición es un valor añadido a la larga nómina de artistas viajeros que en los últimos ciento cincuenta años han visitado las Pitiusas y nos han dejado sus descripciones literarias, el paisaje pictórico, y como no, el enorme catálogo de fotografías que tiene nuestra isla como tema.

Heinz Vontin nos ha dejado un magnífico testimonio de la Ibiza de mediados del siglo XX y como decía Henri Cartier-Bresson cuando explicaba su trabajo de fotógrafo, callejeaba todo el día por la ciudad, con la cámara siempre dispuesta para intentar atrapar un fragmento de la vida diaria y de esta manera preservarla.

Felip Cirió

Les noves tecnologies han obert una nova finestra que permet avançar en el coneixement del món que ens és proper.

A mitjan 2005, i amb la finalitat de cercar el·l·lustracions per a l'*Enciclopèdia d'Eivissa i Formentera*, l'administrativa que aleshores es trobava destinada a l'oficina, Chus Adamuz, va trobar a Internet unes magnífiques fotografies de Sant Antoni de Portmany i de la ciutat d'Eivissa que semblaven dels anys cinquanta del segle passat. Eren d'un fins aleshores desconegut personatge alemany, Heinz Vontin.

Tot seguit, i valorant el material, ens posàrem en contacte amb l'autor d'aquelles fotografies, tot per Internet; quan li explicàrem els nostres propòsits, la resposta fou afirmativa i al cap de poc temps rebérem un CD amb més d'un centenar de fotografies amb alta resolució i amb el permís de fer-ne l'ús més adient. La vàlua del material va fer que es plantejàs a la consellera de cultura, Carolina Torres, la possibilitat de donar-li un altre ús que la simple il·lustració d'algunes pàgines de l'*Enciclopèdia* i aviat es decidí editar un llibre amb una selecció de les fotografies que Heinz Vontin havia posat al nostre abast.

Heinz Vontin, nascut a Berlín el 1923, cursà la carrera d'electrònica de telecomunicacions. Des de molt jove se sentí molt atret per la fotografia i pel vol sense motor; aquesta afició va fer que complís el servei militar a l'exèrcit de l'aire. A partir de 1949 es formà intensivament en fotografia, participà en concursos internacionals i també col·laborà en una agència de fotografia. També col·laborà en la redacció de revistes fotogràfiques. El 1966 fou designat membre de número de la indústria alemanya de la fotografia. Sempre ha exercit de reporter gràfic.

L'estiu de 1955 Vontin va viatjar a Eivissa mogut per la curiositat; l'illa era totalment desconeguda a Alemanya. La raó primera del viatge era el turisme, però la passió que sentia per la fotografia va fer que dedicàs algun temps del període estival a la seua gran vocació.

El material tècnic de què disposava era el típic d'aquell temps i del seu país, una càmera Leica amb objectius de 35, 50 i 90 mm amb teleobjectiu. La qualitat de la seua òptica va fer que la Leica fos la preferida dels fotògrafs de prestigi com Henri Cartier-Bresson, Robert Capa o Sebastião Salgado, entre molts dels professionals més qualificats.

Una de les característiques destacades del treball de Vontin és que ha volgut interpretar la vida del carrer i sempre les persones han tengut una gran importància. Aquesta valoració de les figures humanes passejant, de tertúlia, feinejant, al·lots jugant, esperant el correu, etc. va fer que cinquanta anys després s'intentàs identificar el major nombre possible d'aquells anònims eivissencs que eren els protagonistes de l'objectiu de Vontin. Fou un treball laboriós però molt gratificant ja que ens va permetre conèixer molt dels personatges que eren al carrer el 1955 quan Vontin els va immortalitzar. També molts de comerços havien canviat; i els vehicles eren uns altres, era una altra època... era bucejar en una Eivissa anterior al turisme massiu que just va néixer la dècada següent.

Vontin al cap de cinquanta anys del seu viatge a Eivissa recordava que l'illa el va fascinar i a pesar d'haver recorregut molts de llocs interessants d'arreu del món en anys successius. El paisatge, la ciutat, Sant Antoni de Portmany, els eivissencs... varen ser irrepetibles i mai no es poden comparar amb aquell primer reportatge. Les fotos que va fer a Eivissa són les que més el satisfieren de tot el material fotogràfic que ha realitzat al llarg de la seua prolífica vida de fotògraf.

L'autor de les fotografies d'aquesta exposició és un nou valor de la llarga nómina d'artistes viatgers que en els últims cent cinquanta anys han visitat les Pitiuses i ens han deixat les descripcions literàries, els paisatges pictòrics, o com no, l'enorme catàleg de fotografies que tenen la nostra illa com a tema. Heinz Vontin ens ha deixat un magnífic testimoni de l'Eivissa de mitjan segle XX i, com deia Henri Cartier-Bresson quan explicava la seua tasca de fotògraf, vagarejava tot el dia per la ciutat, amb la càmera sempre disposada per intentar atrapar un fragment de la vida diària i d'aquesta manera preservarla. Així també treballa el nostre autor.

Felip Cirió

The advent of new technology has opened up a new window which allows access to knowledge of the world around us to be brought closer.

In mid-2005 and in search of illustrations for the *Enciclopèdia d'Eivissa i Formentera*, Chus Adamuz, a manager working in the office, discovered a series of magnificent photographs of San Antonio and the city of Ibiza which appeared to date back to the 1950s by an until then unknown German photographer called Heinz Vontin.

After a close examination of the photographs we got in touch with the photographer responsible via the internet; when we explained to him our aims his response was positive and shortly afterwards we received a CD with more than a hundred high resolution photographs together with his permission to make use of them.

The value of the material led us to propose to the Counsellor for Culture - Carolina Torres - the possibility of using the photographs other than as just illustrations for the pages of the Encyclopaedia and thus it was decided to publish a selection of the photographs that Heinz Vontin provided in book form. Heinz Vontin was born in Berlin in 1923 where he studied telecommunications. From an early age he was drawn towards photography and the sport of gliding which resulted in his military service in the air force. In 1949 he began an intensive study of photographic techniques and took part in international competitions while working for a photographic agency. He also collaborated in the editing of various photographic magazines. In 1966 he was appointed to the photographic industry board and has always worked as a photo-reporter. In the summer of 1955 Vontin travelled to Ibiza driven by a sense of curiosity; at the time the island was little known in Germany. His first visit was as a tourist but the passion that he felt for photography led him to spend the summer dedicated to his vocation.

The photography equipment used - a 35,50 and 90 mm telephoto Leica camera - was typical of the period. The quality of the optics made the Leica the first choice for the best qualified professional photographers including Henri Cartier-Bresson, Robert Capa and Sebastião Salgado.

One of the features of the photographic work of Vontin is his attempt to capture life in the streets with stress on the great importance of the people. The emphasis on people walking on the street, people in conversation, people at work, children playing, people waiting for the ferry, etc. fifty years later resulted in an attempt to identify as many as possible of those anonymous "ibicencos" who were the protagonists of the work of Vontin. It was hard work but very rewarding since it allowed us to get to know many of the people who were in the streets in 1955 when they were immortalized by Vontin. Many of the commercial establishments had changed, the vehicles were completely different, it was a different era... we had to seek out an Ibiza dating back to the time before the mass tourism which only began in the next decade. Fifty years after his visit to Ibiza, Vontin remembers that the island fascinated him in spite of the many interesting places throughout the world that he was able to visit in later years. The landscape, the city, San Antonio de Portmany, the natives of Ibiza... were impossible to repeat and can never be compared. The photographs that he took in Ibiza have been the most satisfying of all those taken in a lifetime dedicated to photography. The author behind the photographs in this exhibition is a further valuable addition to the long list of travelling artists who, over the last hundred and fifty years, have visited "las Pitiusas" (Ibiza and Formentera) and left us their vivid, literary descriptions, the pictorial landscape and why not? - the enormous catalogue of photographs which have our island as their theme.

Heinz Vontin has left us a magnificent testimony of Ibiza in the mid-20th century and, as Henri Cartier-Bresson said when explaining his work as a photographer, he walked the streets of the city all day long with his camera constantly at the ready to capture a fragment of everyday life and thus save it for posterity.

Felip Cirió